
A Complete Bibliography
of the Chinese Literary
Works in English

中国文学作品
英译本索引手册

胡志挥 编

Compiled by Hu Zhihui



译林出版社

Yilin Press

A Complete Bibliography of the Chinese
Literary Works in English

中国文学作品英译本索引手册

江苏工业学院图书馆

Compiled by Hu Zhihui

藏书章
胡志辉 编

译 林 出 版 社

(苏)新登字第008号

中国文学作品英译本索引手册

胡志挥 编

出版发行 译林出版社

地 址 南京中央路165号(邮政编码210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 启东市印刷厂(地址: 人民中路133号)

开本 850×1168毫米 1/32 印张 13.625 插页 2 字数 337 千

版次 1993年2月第1版 1993年2月第1次印刷

印数 1—800册

标准书号 ISBN 7-80567-209-1/I·91

定 价 7.50元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

随着中外文化交流事业的不断发展,一方面,开放的中国迫切需要了解世界,吸收和借鉴全人类创造的一切文明成果;另一方面,世界也需要更深入地了解中国。在大量外国文学作品被翻译介绍到我国的同时,越来越多的优秀中国文学作品呈现在世界各国人民面前。文学翻译事业的繁荣向我们提出了更新更高的要求,需要我们做更多更细的工作。为此,我们出版了胡志挥同志编写的《中国文学作品英译本索引手册》,旨在消除中国文学作品英译名的混乱现象,减轻编译人员的负担,方便国内外有关研究人员和文学爱好者查询我国文学作品的英译篇目。

这份材料编者于1987年完成。在此之后我国又陆续出版了许多汉译英的文学作品,为让读者能了解当前中国文学汉译英的全貌,我们请编者对后来出版的主要篇目进行了补充整理,作为《补遗》附在正文之后。

我们期望本书的出版能为弘扬民族文化尽绵薄之力。

译林出版社

1992年10月

前 言

在汉译英的过程中，尤其是翻译有关文艺的新闻报道或评介文章，编译者总会不期而遇地碰到一些古今文学作品的标题和各种引语（例如诗词名句、小说段落和人物对白，等等）。众所周知，文学作品的标题乃是作家的“画龙点睛”之笔。可是，由于各民族的语言在词义、习惯以及联想等方面都存在着显著的差别，翻译时往往不能生搬硬套，而必须结合作品的具体内容予以重新命题。同样地，那些经撰稿人精心挑选的引语，也通常均为全句、全段乃至全文的关键所在，若不对其来龙去脉作一番透彻的了解，委实无法落笔。因此，标题和引语的翻译一直是我们的对外编译工作者颇感棘手的一个难题。按字面直译，往往文不对题；如必待洞悉了每部作品的情节和各条引语的具体上下文再着笔，时间上又不允许。至于寻找可资借用的现成译名或译文，则书海浩瀚，常常使费周折。于是，译者宁肯绞尽脑汁，另起炉灶，也不愿受大海捞针之苦。结果，报刊杂志上的译名（甚至是早有英译本的译名），不时发生因人而异或前后矛盾的混乱现象，给国内外的读者造成许多不必要的麻烦。

其次，随着我国社会主义建设的突飞猛进和国际地位的日益提高，世界各国人民对我国各方面的情况越来越感兴趣。为了适应这种与日俱增的社会需要，许多非英语国家的学者和翻译工作者都想采取转译的方式向本国人民介绍我国古今文学作品。他们经常来信询问有关我国文学作品的英译情况和译本的细目及出处。但国内从未对这个问题作过调查和整理，颇难使这些国际友人获得满意的帮助。

再次，随着中外文化交流不断扩大，汉译英的任务日益繁重。当前，国内外都急需大批这方面的翻译人才。然而，由于种种原因，汉译英的翻译课尚未在各大专院校的英语系和汉语系里普遍开设，至于教材，更是寥寥无几。因此，许多英、汉语专业的研究生和高年级学生都想方设法通过对照阅读来提高自己的汉译英的能力和水平。但遗憾的是，不但书店里可供选购的汉英对照读物不多，而且各大图书馆均找不出一本较完整的英译本索引手册。

所有这些事实都充分说明：为了尽快消除英译名的混乱现象；为了及早使编译人员摆脱沉重的负担；为了充分满足国外学者和翻译家在转译上的需要；为了迅速给汉译英的研究和教学工作者，给汉、英语专业的学生提供资料和方便，出版一本有关这方面具有系统性的工具参考书，确是刻不容缓，极其必要。

基于以上体会，本人现将多年来在编译工作中所积累的一套中国文学作品英译本索引卡片，试编成这本手册，为发扬祖国宝贵的文化遗产和促进文学翻译事业的基本建设尽一点微薄的力量。

本书的来源主要取自国内各大型图书馆和各对外出版单位及报刊杂志。同时，也广泛搜集国外的有关资料，并作了仔细的核对和整理。

由于水平有限，书中谬误之处在所难免，尚祈广大读者批评指正。

胡志挥

体例及用法说明

(Guide to the Handbook)

一、本书以分门别类为原则，首先把所有条目分成小说，诗词和散文等大类，然后按其年代和性质再进一步划分为“古代”、“现代”和“当代”等小类。因此，要查阅某篇文学作品是否已有英译，读者必须先确知该作品的体裁，然后才能按其所属的类别进行寻找。同时，对同一个作者的不同作品，也应同样采取这种“对口”的办法。例如，老舍先生的《月牙儿》，查“小说”类的现代部分，而他的《昔年》就该查“诗词”类的现代部分了。

二、对同一类里条目的编排，本书基本上都采取“以人带书”的办法，即：首先出现的是作者姓名，然后再在其姓名之下，排列各种同类作品。作者的姓名一律按其汉语拼音字母为顺序进行编排。但是，在汉语拼音和英译上，少数民族的姓名往往与汉族的不同。因此，为了便于读者查阅，本书对少数民族作者的姓名也一律先按汉语拼音字母为顺序，然后再用括号注出其通用的英译。例如，

Haosilihan (郝斯力汗) (Kasilkan)

三、有些作者作品很多（例如蒲松龄的短篇小说和杜甫的诗作均数以百计），而国内的专集几乎都按其问世的年代为顺序进行排列。但一般读者都对此不太熟悉。为此，本书对数量众多的作品都一律按其标题的汉语拼音字母为序进行排列。至于这些作品在篇幅或种类上的不同，本书也用附注加以区别。例如，在“小说”类里，用 (n.) 表示长篇，(s.n.) 中篇，(s.s.) 短篇。

Preface

The English versions of the Chinese ancient, modern and contemporary literature listed here comprise almost all those ever published both in China and abroad. Included are various forms of creative writing, such as fiction, poetry, and prose.

Arranged in chronological order and classified systematically, all of the entries are accompanied by their original titles in Chinese. To make the bibliography more useful, the compiler has listed different translations of the same works, indicated where each was first printed (newspaper, magazine or press), the date of its publication and in some cases the name of its translator. It should therefore be of use to readers and students who wish to acquaint themselves with Chinese literature, librarians and collectors who want a convenient list of Chinese literary works in English, researchers in search of first-hand material, professors who lecture on Chinese literature or the art of translation, writers and editors who desire an index to help find the correct translations of book titles or quotations from Chinese literature, and finally, translators who are looking for adequate English versions to act as base for the introduction of their favourite Chinese works to their own fellow countrymen.

At present, following the tremendous changes taking place in mainland China, people all over the world are eager to understand and study the life of the Chinese people and their cultural achievements. Therefore, this comprehensive, well-planned bibliography, the first of its kind ever produced in China, should be well received and play an active role in the promotion of cultural exchanges between China and other countries.

条目分类目录

(Catalogue of Classified Entries)

一、小说 (Fiction)

- (一) 古代小说 (Classical Fiction) (1)
 - 佚名作品 (Anonymous Works) (26)
- (二) 现代小说 (Modern Fiction) (32)
- (三) 当代小说 (Contemporary Fiction) (49)

二、诗词 (Poetry)

- (一) 古代诗词 (Classical Poetry) (89)
 - 佚名作品 (Anonymous Works) (273)
- (二) 现代诗词 (Modern Poetry) (296)
- (三) 当代诗词 (Contemporary Poetry) (325)

三、散文 (Prose)

- (一) 古代散文 (Classical Prose) (363)
- (二) 现代散文 (Modern Prose) (369)
- (三) 当代散文 (Contemporary Prose)..... (374)

四、海外作家的各类文学作品 (Literary Works by Overseas

Chinese Writers) (380)

五、略语表 (Table of Abbreviations) (388)

六、补遗 (Addendum) (407)

总 目

(CONTENTS)

一、前言(Preface)

(1) 中文(In Chinese).....(1)

(2) 英文(In English).....(3)

二、体例及用法说明(Guide to the Handbook)...(4)

三、条目分类目录 (Catalogue of Classified Entries)(6)

四、手册正文(Text)(1-387)

五、略语表(Table of Abbreviations)..... (388)

六、补遗(Addendum)..... (407)

一、小说 (Fiction)

(一) 古代小说 (Classical Fiction)

Bai Xingjian (白行简)

1. 李娃传

(1) Story of a Singsong Girl

(s.s.)

CL, 1954,2

DKD, FLP

(2) The Courtesan Li Wa

TCS

(3) The Story of Miss Li

ACL

2. 三梦记

The Record of the Three Dreams

CLT

Ban Gu (班固)

汉武故事

Tales of Emperor Wu

MWSG, FLP

Cao Xueqin (曹雪芹)

红楼梦

(1) The Dream of the Red

Chamber (n.)

CL, 1964, 6-8

(2) A Dream of Red Mansions

FLP

(3) The Dream of the Red

Chamber

Pantheon Books (NY), 1958

(4) Dream of the Red Chamber

Twayne (NY), 1958

(5) The Story of the Stone

Penguin Books, 1973

(6) Hung-lou Meng (or The Dream of the Red Chamber Kelly & Welsh (HK), 1892

(7) An Old, Old Story

CJ, 8 (Jan. — June 1928)

(8) How to Be Rid of Rival

(extracts)

ACL, Vol. 2

(9) A Burial Mound for

Flowers (extracts)

"Chinese Literature:

Popular Fiction and Drama"

Cao Pi (曹丕)

列异传

Tales of Marvels

MWSG, FLP

(1) 绛衣鼠

The Rat in Human Dress

MWSG, FLP

(2) 鲤鱼

Woman into Carp

MWSG, FLP

(3) 谈生

Scholar Tan

MWSG, FLP

TCS

CL, 1957,4

(4) 张奋

The Prince of Suiyang's

- Daughter
MWSG, FLP
CL, 1957,4
- (5) 鲍子都
The Haunted House
MWGS, FLP
CL, 1957,4
- (6) 怒特祠
The Shrine to the Angry
Bull
MWSG, FLP
- (7) 朱定伯
The Man Who Sold a Ghost
MWSG, FLP
CL, 1957,4
- Donglu Gukuangsheng (东鲁古狂生)**
惟内惟货两存私
The Henpecked Judge Who
loves a Governorship (s.s)
TCS
- Du Guangting (杜光庭)**
虬髯客传
(1) The Man With the Curly
Beard (s.s.)
DKD, FLP
(2) Curly-Beard
FCSS
- Fa Xian (法显)**
佛国记
Record of Buddhist Countries
(n.)
CL, 1956,3
- Fei Gun (费袞)**
俚语盗智
The Wit of the Master Thief
(s.s.)
TCS
- Feng Menglong (冯梦龙)**
1. 卖油郎独占花魁
(1) The Oil Pedlar and the
Queen of Flowers (s.s.)
TCT
- (2) The Oil Vendor and the
Courtesan
CJB, FLP
- (3) The Oil Pedlar Courts the
Courtesan
TCS
2. 三孝廉让产立高名
(1) The Three Brothers (s.s.)
TCS
(2) The Three
Brothers (s,s)
TCT
3. 崔待诏生死冤家
(又名“碾玉观音”)
(1) Artisan Ts'ui and His
Ghost Wife
TCS
(2) The Jade Guanyin
CL, 1955,1
(3) The Jade Worker
CJB, FLP
(4) The Jade Kuanyin
TCT
(5) The Jade Kuan-yin
See "Anthology of Chinese
Literature"
4. 范鳶儿双镜重圆
Loach Fan's Double Mirror
TCS
5. 白娘子永镇雷峰塔
(1) Eternal Prisoner under the
Thunder Peak Pagoda
TCS
(2) The White Snake
CL, 1959,7
6. 一窟鬼癫道人除怪
A Mangy Taoist Exorcises

- Ghosts
TCS
7. 赵太祖千里送京娘
The Sung Founder Escorts
Chiang-niang One Thousand Li
TCS
 8. 陈御史巧勘金钗钿
The Case of the Gold Hairpins
Ren., 1975, Autumn, No. 5
 9. 况太守路断死孩儿
The Case of the Dead Infant
(1) Ren., 1974 Spring, No. 2
(2) TCS
 10. 杜十娘怒沉百宝箱
(1) The Courtesan's Jewel Box
CL, 1955, 3
CJB, FLP, 1957
LD
(2) Tu Shih-niang Sinks the
Jewel Box in Anger
TCS
(3) The Courtesan
RB & OS
(4) Miss Tu
WNC
 11. 羊角哀舍命全交
(1) Yang Jiaoai Gives His Life
to Save His Friend
CL, 1982, 10
(2) The Sacrifice Yang Chiao-ai
RB&OS
(3) The Sacrifice of Yang
Chiao-ai
CWB
 12. 金玉奴棒打薄情郎
(1) The Lady Who Was a
Beggar
SMC, Indiana UP, 1958
- SFMC
- (2) The Beggar Chief's Daughter
LD
CJB, FLP, 1957
CL, 1955, 3
 13. 灌园叟晚逢仙女
(1) The Old Gardener
CL, 1980, 7
CJB, FLP
LD
(2) The Flower Lover and the
Fairies
TCT
 14. 珍珠衫
The Pearl-sewn Shirt (s.s.)
SFMC
- Gan Bao (干宝)
搜神记
- (1) In Search of the Supernatural
Fen., 1977 Spring, No. 7.
 - (2) Search for the Spirit
"Some Chinese Tales of the
Supernatural" tr. by Bodde
Derk
 - (3) Records of Spirits
MWSG, FLP
- 各译本的细目:
- (1) 邛都老姥
The Old Woman and the
Snake
MWSG, FLP
 - (2) 千日醉
Dead Drunk
MWSG FLP
 - (3) 李寄
The Serpent Sacrifice
MWSG, FLP

CL, 1957, 4

(4) 来季德

The Dog from the Village
Tavern

MWSG FLP

(5) 大贤捉狐

Catching the Old Fox
MWSG FLP

(6) 老狸化父

The Old Cat
MWSG FLP

(7) 班狐

The Brindled Fox at the
Ancient Tomb
MWSG FLP

(8) 夜行遇魅

The Ghost Met at Night
MWSG FLP

(9) 蝉怪

The Young Man on the Tree
MWSG FLP

(10) 庐充

Married to a Ghost
MWSG. FLP

CL, 1957, 4

(11) 吴王小女

The King of Wu's Daughter
MWSG. FLP

(12) 秦巨伯

The Old Man and the Devils
MWSG FLP

CL, 1957, 4

(13) 甕怪

The Old Man in the House
MWSG. FLP

(14) 蚕马记

Horse into Silkworm

MWSG. FLP

(15) 盘瓠

The Dog Called Pan Hu
MWSG. FLP

(16) 范式张劭

Two Friend
MWSG. FLP

(17) 韩凭夫妇

Han Ping and His Wife
MWSG FLP
CL, 1957, 4

Han Ping and His wife
TCS

(18) 干将莫邪

The Sword-Maker
MWSG. FLP
CL, 1957, 4

(19) 丁新妇

Sister Ting
MWSG. FLP

(20) 张璞

The Lord of Lushan
MWSG, FLP

(21) 胡母班

The Lord of Taishan
MWSG, FLP

(22) 天上玉女

The Jade Maiden
MWSG, FLP
CL, 1957, 4

(23) 董永

Tung Yung and the Weaving
Maid
MWSG, FLP

Ge Hong (葛洪)

神仙传

Accounts of Immortals

(1) 董奉

Tung Feng's Miracles

MWSG, FLP

(2) 壺公

The Pitcher Man

MWSG, FLP

(3) 左慈

Tso Tzu the Magician

MWSG, FLP

(4) 张道陵

Chang Tao-ling and His

Disciples

MWSG, FLP

(5) 魏伯阳

How Wei Po-Yang Pretend-
ed to Be Dead

MWSG, FLP

Han Bangqing (韩邦庆)

海上花列传

Sing-song Girls of Shanghai (n.)

Ren., 1982, No. 17-18

Hao Gezhi (浩歌之)

萤窗异草

Strange Tales from the Glow-
worm Windows

(1) 宜织

A Girl Begot by a Fox

CL, 1985 Summer

(2) 青眉

Black Eyebrows

CL, 1985 Summer

He Bang'e (和邦额)

夜谈随录

Random Notes After Chatting at
Night

(1) 谭九

Tan the Ninth (s.s.)

CL, 1984 Autumn

(2) 米芾老

Two Wrongly-matched

couples

CL, 1984 Autumn

(3) 陆水部

Mr. Lu's Adventure

CL, 1984 Autumn

(4) 阿穉

Sister Zhi the Fox Fairy

CL, 1984 Autumn

Huang Fumei (皇甫枚)

1. 步飞烟 (选自《唐人小说》)

The Tragedy of Pu Fei-yen (s.s.)

TCS

2. 鱼玄机答髯翘玫瑰

The Petess Yu Hsuan-chi (s.s.)

TCS

Jiang Fang (蒋防)

霍小玉传

Prince Huo's Daughter (s.s.)

CL, 1979, 11

DKD, FLP

Jin Junming (金俊明)

纪兰

In Praise of the Orchid (s.s.)

Ren., 1977 Autumn

Ji Yun (纪昀)

1. 曹竹虚言

What Cao Zhuxu Says (s.s.)

CL, 1961, 5

SNBAG, FLP

2. 山西商人

The Shansi Merchant (s.s.)

TCS

3. 阅微草堂笔记

Notes of Yuewei Hermitage

CL, 1982, 4

Li Baiyuan (李伯元)

文明小史

Modern Times (n.)

Ren., 1974 Spring

Li Fuyan (李复言)

1. 杜子春传

(1) The Spendthrift and the Alchemist (s.s.)

DKD, FLP

(2) Tu Tzu-ch'un

TCS

2. 薛伟

The Man Who Became a Fish

FCSS

3. 张逢

The Tiger

FCSS

4. 定婚店

Matrimony Inn

FCSS

5. 李卫公靖

A Lodging for the Night

FCSS

Li Gongzuo (李公佐)

南柯太守传

(1) Governor of the Southern Tributary State (s.s.)

CL, 1954, 2

DKD, FLP

(2) The Drunkard's Dream

FCSS

Li Mei (李玫)

张生

Scholar Chang (s.s.)

TCS

Li Ruzhen (李汝珍)

镜花缘

(1) Flowers in the Mirror (n.)

See Chinese Series published

by Peter Owen, London,

1965

(2) A Journey into Strange Lands

CL, 1958, 1

(3) In the Country of Women

ACL

(4) The Women's Kingdom

See "Chinese Literature:

Popular Fiction and Drama"

(5) A Voyage to Strange Lands

See "Chinese Wit and

Humor"

Li Yu (李渔)

1. 肉蒲团

(1) The Prayer Mat of Flesh (n.)

Grove Press (NY), 1963

(2) The Before Midnight

Scholar

Andre Deutsch (London),

1965

2. 秦淮健儿传

The Strong Kid of the Ch'in-huai Region (s.s.)

TCS

Li Zhaowei (李朝威)

柳毅传

(1) The Dragon King's Daughter (s.s.)

CL, 1954, 2

DKD, FLP

(2) The Legendary Marriage at

Tung-t'ing

TCS

Lin Mengchu (凌濛初)

1. 仙境无缘

A Taste of Immortality (s.s.)

TCS

2. 伪汉裔夺妾山中
The Sham Commander Reclaims
His Beauty (s.s.)
TCS
 3. 神偷寄兴一枝梅
(1) The Merry Adventures of
Lan Lung (s.s.)
CL, 1955, 3
(2) The Merry Adventures of
Lazy Dragon
CJB, FLP
(3) Lazy Dragon
LD
 4. 蒋兴哥重会珍珠衫
(1) The Pearl-sewn Shirt (s.s.)
SMC, Indiana UP, 1958
(2) The Pearl Shirt Reencoun-
tered
TCS
 5. 穷马周遭际卖鲙羹
Wine and Dumplings (s.s.)
SMC, Indiana UP, 1958
 6. 吴保安弃家赎友
(1) The Journey of the Corpse
(s.s.)
SMC, Indiana UP, 1958
(2) Wu Pao-an Ransoms His
Friend
TCS
 7. 张古老种瓜娶文女
The Fairy's Rescue (s.s.)
SMC, Indiana UP, 1958
 8. 范巨卿鸡黍死生交
Fan Chu-ch'ing's Eternal Friend-
ship
CSSC, Harvard UP, 1956
 9. 王安石三难苏学士
Wang An-shih Thrice Corners Su
Tung'p'o
CSSC, Harvard UP, 1956
 10. 新桥市韩五卖春情
(1) Chin-nu Sells Love at
Newbridge
CSSC, Harvard UP, 1956
(2) Han Wu-niang Sells Her
Charms at the New Bridge
Market
TCS
 11. 沈小官一鸟害七命
(1) Master Shen's Bird Destroys
Seven Lives (s.s.)
CSSC, Harvard UP, 1956
(2) The Canary Murders
SMC, Indiana UP, 1958
- Liu E (刘鹗)**
1. 老残游记
(1) The Travels of Lao Can
(n.)
CL, 1981, 12
(2) Mr. Decadent
Tu Li Publishing Co., Nank-
ing 1947
(3) The Travels of Lao Ts'an
Cornell Univ Press, 1952
(4) Tramp Doctor's Travelogue
The Commercial Press
Shanghai, 1939
(5) The Travels of Lao Can
PB
(6) A Nun of Taishan
See "A Nun of Taishan and
Other Translations" publish-
ed by the Commercial Press,
Shanghai, 1936
(7) The Singing Girl
See the magazine Asia, 19